



永恆的旅程
開始囉！

在愛與希望中道別

*Nimm den
Tod persönlich*

傳達出個人情感的告別與追思儀式

藉由本書充滿人性化的告別式設計建議，
為摯愛的親友烙下最美的足跡，

最終的道別成為最大的祝福！

Fritz Roth &
Georg Schwikart
羅特、史威卡等 著
鄭玉英 譯



在愛 與希望中道別

Nimm den Tod persönlich
Praktische Anregungen für
einen individuellen Abschied

傳達出個人情感的告別與追思儀式

Fritz Roth Georg Schwikart

羅特、史威卡等 著

鄭玉英 譯

南與北文化出版社 出版

生命陪伴系列 LB008

在愛與希望中道別——傳達出個人情感的告別與追思儀式

作 者：羅特（Fritz Roth）、史威卡（Georg Schwikart）等

譯 者：鄭玉英

主 編：范瑞薇

總 編 輯：吳信如

美術設計：林婉君

出 版 者：南與北文化出版社

地 址：台北市110慶城街6之一號7樓之二

電 話：(06) 2382102 (02) 27495303

傳 真：(06) 2081670 (02) 27495303

統一編號：48823763

Nimm den Tod persönlich---Praktische Anregungen für einen individuellen Abschied

©1. Auflage 2009 by Gütersloher Verlagshaus, Gütersloh, in der Verlagsgruppe

Random House GmbH, München

經銷單位：

南與北文化出版社 電話：06-2382102、02-27495303 傳真：06-2081670

台灣基督教書房總經銷：道聲出版社 電話：02-2393-8583 傳真：02-23219645

台灣各大書局總經銷：貿騰發賣股份有限公司 電話：02-82275988 傳真：02-82275989

香港澳門總經銷：文林出版社 電話：(852)2776 6333 傳真：(852)2776 9090

博客來網路書店www.books.com.tw、誠品、金石堂皆有售

製版印刷：基盛印刷事業有限公司

初版一刷：2015年4月

定 價：280元

ISBN 978-986-91753-1-9（平裝）

Printed in Taiwan 版權所有・翻印必究

國家圖書館出版品預行編目資料

在愛與希望中道別：傳達出個人情感的告別與追思儀式 / 羅特(Fritz Roth)、史威卡(Georg Schwikart)等著；鄭玉英譯。--初版。--臺北市：南與北文化，2015.04 面；公分。--(生命陪伴系列；LB008)
譯自：Nimm den Tod persönlich：Praktische Anregungen für einen individuellen Abschied

ISBN 978-986-91753-1-9(平裝)

1.基督教 2.生命禮儀

244.9

104006221

目 錄

推薦序 吳信如	5
前 言	12
／ 認真面對道別——當一位摯愛的人過世時 史威卡 (Georg Schwikart)	15
／ 儀式的力量——悲傷就是愛 羅特 (Fritz Roth)	31
／ 與過世者面對面告別——臨終者的尊嚴 德瑞克斯 (Edgar Drückes)	39
／ 訃聞、悼文與謝詞——白紙黑字的力量 史威卡 (Georg Schwikart)	59
／ 用生命的象徵符號裝飾棺木——用愛陪伴死亡 歐皮奧卡 (Alfred Opiolka)	67
／ 骨灰甕只能這樣嗎？——上帝用土造人…… 杜蓬 (Martine Dupont)	83
／ 除了棺木與塵土之外——送給過世者的旅途陪伴 史威卡 (Georg Schwikart)	87

- 8 透過刺繡釋放悲傷
——在默想中繡條蓋在過世者身上的美麗布巾
海茵里希 (Julia Heinrich)95
- 9 用植物表達悲傷——愛與希望的花環
布赫 (Barbara Bucher)103
- 10 感人肺腑的言詞——喪禮上的說話藝術
史威卡 (Georg Schwikart)115
- 11 協助準備喪禮的彌撒或禮拜
——生命的各種議題一向是信仰的主題
弗烈克 - 波豪米莉斯基 (Christine Fleck-Bohaumilitzky)123
- 12 喪禮上的音樂——超越言辭的「動人語言」
史威卡 (Georg Schwikart)135
- 13 弔唁簽名簿中的留言——以文字保存安慰
賽赫兒 (Ursula Schairer)139
- 14 追思訃訊——不只是一張紙
賽赫兒 (Ursula Schairer)145

- 15 抬棺與捧骨灰甕——親手扶著
史威卡 (Georg Schwikart)151
- 16 追憶那段在一起的日子——悲傷時間的橋樑
弗列克 (Christian Fleck)155
- 17 一次追憶活動的實況報導——回憶的力量
施蕾 (Gisela Scheele)159
- 18 為過世者攝影——靜默的圖像
柯許 (Werner Kirsch)165
- 19 以「生平影片」來面對悲傷——影像的幫助
波爾穆勒 (Tobias Pollmüller)171
- 20 生命之舞——以肢體語言表達悲傷
葛呂茲納 (Felix Grützner)185
- 21 鼓勵做能凸顯個人特色的墓碑——與墓碑業者的對話
隆恩 (Gunnar Ravn)197
- 22 消除對死亡的恐懼——關於臨終與死亡的歷史
亞特 (Jürgen August Alt)209

編者註：本書許多建議的儀式和流程，都是以德國的居住環境、法令和習俗為背景條件所寫的，對於臺灣或亞洲生活環境與民俗來說，或許並不合適。但讀者還是可以依照其核心精神，再考慮個人的生活與社會條件來做創新調整。



在愛 與希望中道別

Nimm den Tod persönlich
Praktische Anregungen für
einen individuellen Abschied

傳達出個人情感的告別與追思儀式

Fritz Roth Georg Schwikart

羅特、史威卡等 著

鄭玉英 譯

南與北文化出版社 出版

目 錄

推薦序 吳信如	5
前 言	12
／ 認真面對道別——當一位摯愛的人過世時 史威卡 (Georg Schwikart)	15
／ 儀式的力量——悲傷就是愛 羅特 (Fritz Roth)	31
／ 與過世者面對面告別——臨終者的尊嚴 德瑞克斯 (Edgar Drückes)	39
／ 訃聞、悼文與謝詞——白紙黑字的力量 史威卡 (Georg Schwikart)	59
／ 用生命的象徵符號裝飾棺木——用愛陪伴死亡 歐皮奧卡 (Alfred Opiolka)	67
／ 骨灰甕只能這樣嗎？——上帝用土造人…… 杜蓬 (Martine Dupont)	83
／ 除了棺木與塵土之外——送給過世者的旅途陪伴 史威卡 (Georg Schwikart)	87

- 8 透過刺繡釋放悲傷
——在默想中繡條蓋在過世者身上的美麗布巾
海茵里希 (Julia Heinrich)95
- 9 用植物表達悲傷——愛與希望的花環
布赫 (Barbara Bucher)103
- 10 感人肺腑的言詞——喪禮上的說話藝術
史威卡 (Georg Schwikart)115
- 11 協助準備喪禮的彌撒或禮拜
——生命的各種議題一向是信仰的主題
弗烈克 - 波豪米莉斯基 (Christine Fleck-Bohaumilitzky)123
- 12 喪禮上的音樂——超越言辭的「動人語言」
史威卡 (Georg Schwikart)135
- 13 弔唁簽名簿中的留言——以文字保存安慰
賽赫兒 (Ursula Schairer)139
- 14 追思訃訊——不只是一張紙
賽赫兒 (Ursula Schairer)145

- 15 抬棺與捧骨灰甕——親手扶著
史威卡 (Georg Schwikart)151
- 16 追憶那段在一起的日子——悲傷時間的橋樑
弗列克 (Christian Fleck)155
- 17 一次追憶活動的實況報導——回憶的力量
施蕾 (Gisela Scheele)159
- 18 為過世者攝影——靜默的圖像
柯許 (Werner Kirsch)165
- 19 以「生平影片」來面對悲傷——影像的幫助
波爾穆勒 (Tobias Pollmüller)171
- 20 生命之舞——以肢體語言表達悲傷
葛呂茲納 (Felix Grützner)185
- 21 鼓勵做能凸顯個人特色的墓碑——與墓碑業者的對話
隆恩 (Gunnar Ravn)197
- 22 消除對死亡的恐懼——關於臨終與死亡的歷史
亞特 (Jürgen August Alt)209

編者註：本書許多建議的儀式和流程，都是以德國的居住環境、法令和習俗為背景條件所寫的，對於臺灣或亞洲生活環境與民俗來說，或許並不合適。但讀者還是可以依照其核心精神，再考慮個人的生活與社會條件來做創新調整。

■推薦序■

上帝以「死亡」 向人類解釋「生命」

參觀德國生命禮儀與悲傷陪伴中心（Pütz-Roth）有感

吳信如（南與北文化出版社總編輯）

德國的神學與靈修傳統，面對德國社會的快速老年化趨勢，近幾年來，特別重視臨終與安葬禮儀的實踐層面，尤其是藉此延伸到基督宗教的生命教育與悲傷輔導層面，透過生與死的對話，建立整全的基督信仰生命觀。因此，台灣基督長老教會總會所屬的機構「基督教平安園」特別委託我在2012年規劃一趟「德國教會的生命禮儀與安葬實務參訪之旅」。

十一月的德國是所謂的「追思故人月份」（Totenmonat），因為緊接著天主教11月1日的諸聖節（紀念殉道的聖人），隔天就是一般人追思過世親友的「追思故人日」，類似我們的清明掃墓節。隨著十一月大自然最具色彩更迭的秋末冬初之

在愛與希望中道別

傳達出個人情感的告別與追思儀式

際，滿山遍野的金黃樹葉，交錯著飄零的枯葉乾枝，提醒我們，人的一生也是在誕生、成長、開花結果與死亡凋零中推移，唯有懂得思考死亡的意涵，才能讓我們更認真地活在當下，活出上帝為我們創造的真實形像。這就是基督宗教連結生命與死亡最重要的靈修觀點。德國神學家辛克曾經寫道：「再沒有比藉由死亡來思考現下生命的意義，更能表達出基督宗教的信仰本質了。」

這一趟實際七天的參訪內容中，令我們印象最深刻，也最令全體團員震撼與驚嘆的就是位在科隆附近的「Pütz-Roth 生命禮儀與悲傷陪伴中心」。其實，在實踐神學中，基督宗教的生命禮儀與安葬應該是最具創意與靈修挑戰的領域了。因為這涉及的不只是宗教儀式部分，而是碰觸人們最深處的悲傷與恐懼，而且是強烈的情緒與情感交流，有時，牧靈關顧者本身對於這個主題都有著潛意識的禁忌恐懼。因此，這也是基督宗教很切實的生命教育與信仰見證機會。

這個中心的創辦人羅特（Fritz Roth，本書作者之一，已於2012年12月13日過世）先生本來是一個企業人士，不過他從小就想進修院當修士，只是一直沒有實現。在一次偶然的機會中，他買下一家「禮儀中心」（葬儀社），正好因為

他的外行，所以他完全用新的觀點與信仰理想來規劃這個禮儀中心，希望將基督宗教對於死亡的生命價值，真實體現在該禮儀中心的臨終關顧與道別安葬中。他在介紹禮儀中心時說：「我們強調的精神就是：給悲傷一個家。整全的臨終與安葬陪伴，就是一種悲傷陪伴，學習如何與過世者完整告別，將過世者重新整合到我們活著的人的生命中。如果無法完整告別，很多人日後可能必須做10年的心理治療。」所以，他協助安葬，但不是急著幫家屬把死亡排除在生活之外，而是把重點放在活著的親屬身上，透過儀式、想像空間的設計、悲傷陪伴的課程，讓親屬與過世者做完整的告別，一方面可以重整自己的生命，另一方面可以重新思考與過世者的關係。

他們的禮儀中心與墓園座落在科隆近郊的一個小森林中，乍看之下，就像一片融入自然環境的生態度假中心，完全沒有死亡的陰森感覺。在他們的「人性陪伴中心」有五間設計溫馨、典雅的「守靈室」，讓親友可以毫無時間與形式壓力地與所愛之人道別，認清死亡與生命的區別，在這個生與死的介面中充分表達自己的情緒，思索自己未來的生命意義。他們也鼓勵親友自己為過世者著衣、彩繪棺木，以及設

在愛與希望中道別

傳達出個人情感的告別與追思儀式

計告別式與墓園；也安排兒童悲傷課程，讓孩子在陪伴過世長輩的過程中，透過繪畫、工藝或團體活動，使悲傷得到釋放，恐懼得以克服；重新感受到那位過世的長輩就在天上繼續陪伴他們，甚至藉著這樣的認知與陪伴，讓孩子的心智更加成熟而堅強；透過實際的經驗，思索生命與死亡的意義。而孩子在團體中的作品就可以提供家屬當成墓地設計的素材。

當家屬與過世者做了完整的道別之後，就可以依照過世者的特質，或者在世者的期待自行設計墓園。因此在他們的森林墓地中，有多樣性與人性化的設計，而不是冷冰冰的制式墓碑。墓園中也設置了好幾個「靈修默想站」。讓家屬可以在這些中途站裡宣洩悲傷與憤怒。

此外，面對死亡的課題不只對過世者親友具有意義，對於一般人來說，也是規劃生命的必要條件。因此，羅特先生會定期邀請基督宗教的心靈關顧者或演講者，為一般人開設「認識死亡」的相關課程。他也會邀請神學院的老師和學生，從實務中與大家討論生死神學的觀點。

他們甚至利用網路社群的運作機制，開發出「虛擬掃墓」。在過世紀念日當天，透過網路參訪自己親友的墓地，

開啟親友掃墓平台，在平台中分享悼念的方式與內容。

從這次的實務參訪中，讓我們感受到，告別儀式與悲傷關懷不只是辦個制式化的追思禮拜或講幾句安慰的話而已，它是一種幫助家屬提昇生命與靈性層次的陪伴，也是很好的宣教機會，這是一項從臨終陪伴、告別儀式到悲傷陪伴的「與生命的傷痛深度對話」的關懷事工。



